

4. Novikova I. N., Khamidulina L. Yu. K voprosu ob osobennostyakh muzhskoy i zhenskoy rechi // *Nauka i Sovremennost'*, 2013, № 25 (2), pp. 78–83.
5. Poplevko A. V., Nadol'skaya Ye. P. Gendernoe razlichie muzhskoy i zhenskoy rechi. *Idei. Poiski. Resheniya*. Minsk: BSU Publ., 2017, pp. 87–96.
6. Smirnova E. V. Gendernye i sotsiokul'turnye osobennosti kommunikatsii // *Vestnik VGU*, 2005, № 2, pp. 131–138. (In Russian)
7. Styuflyayeva N. V. Gendernye aspekty v yazyke reklamnykh tekstov (na materiale pechatnykh izdaniy) // *Vestnik IEAU*, 2014, № 6. Available at: <http://www.ieay.ru/nauka-v-ieau/vestnik-ieau/publikacii-zhurnala-vestnik-ieau/vestnik-ieau-n-6/styuflyayeva-nv-genedernyye-aspekty-v-yazyki-reklamnykh-tekstovna-materiale-pechatnykh-izdaniy>.
8. Emirsuinova G. I. *Leksikon suchasnogo feminizmu*. K., 2003. 19 p.
9. Popova D. *Gender Stereotypes in advertising*, Bulgaria: Bourgas Free University, 2010. Available at : <https://docplayer.net/22632583-Gender-stereotypes-in-advertising.html>
10. Razhina V. A. The language peculiarities of sport discourse in the national world picture: cognitive and pragmatic approaches // *The Humanities and Social Sciences*, 2016, № 2, pp. 98–104.
11. Woods R. 'Like' isn't a lazy linguistic filler – the English language snobs need to, like, pipe down / R. Woods // *The Conversation*. – 19 August 2019. Available at: <https://theconversation.com/like-isnt-a-lazy-linguistic-filler-the-english-language-snobs-need-to-like-pipe-down-122056>.

doi 10.21672/1818-4936-2021-77-1-020-026

#### ТРАНСФОРМАЦИЯ ЯЗЫКА ИТАЛЬЯНСКИХ МИГРАНТОВ ВТОРОЙ ВОЛНЫ НА ТЕРРИТОРИИ США

**Богомолова Ирина Вячеславовна**, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, [bogira2014@mail.ru](mailto:bogira2014@mail.ru)

Данная работа посвящена изучению языка итальянских мигрантов на территории США во время второй волны 1880–1950 гг. Целью работы является лингвистический анализ итало-американского диалекта мигрантов второй волны. Задачи исследования заключаются в описании истории возникновения итало-английского диалекта; анализе научно-лингвистической литературы по итало-английскому диалекту; рассмотрении трансформационных этапов итало-английского диалекта итальянских мигрантов на территории США во время второй волны 1880–1950 гг.

В ходе исследования были сделаны следующие выводы: в ходе миграции итальянцев второй волны на территории США родной язык (в большинстве своём итальянские диалекты) мигрантов претерпевает следующие изменения:

- на первом этапе мигранты владеют итальянскими диалектами в силу неграмотности большинства переселенцев;
- на втором этапе путём развития контактов с местным населением, обучением детей мигрантов в местных школах и т.д. образуется интерязык, или итало-английский диалект, включающий в себя элементы итальянских диалектов и английского языка, где английский язык определяет морфологическую структуру и синтаксис итало-английского диалекта. Заимствования из английского языка происходят «на слух», с помощью транскрипции могут фиксироваться на письме, выделяя в английском предложении сочетания звуков, схожих с родным языком (итальянскими диалектами);
- на третьем этапе итало-английский диалект трансформируется американцами итальянского происхождения в английский (американский вариант), и становится языком межличностного общения с редкими включениями итальянизмов.

Таким образом, итало-английский диалект является переходной ступенью от итальянского (диалектного) языка к полной ассимиляции и адаптации английского (американского) языка мигрантами второй волны на территории США в 1880–1950 гг.

**Ключевые слова:** итальянский язык мигрантов, диалект, итало-английский диалект, интерязык, трансформация, английский язык

## THE LANGUAGE TRANSFORMATION OF ITALIAN MIGRANTS DURING THE SECOND WAVE IN A US TERRITORY

*Bogomolova Irina V., Candidate of Pedagogical Sciences, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., bogira2014@mail.ru*

This work is devoted to the study of the language of Italian migrants in the United States during the second wave of 1880–1950. The aim of the work is a linguistic analysis of the Italian-American dialect of second wave migrants in the United States. The objectives of the research are to describe the history of the emergence of the Italian-English dialect; to analyze scientific and linguistic literature on the Italian-English dialect; to study the transformational stages of the Italian-English dialect of Italian migrants in the United States during the second wave of 1880–1950.

The study reached the following conclusions: in the course of the migration of Italians of the second wave in the United States (1880–1950), the native language (for the most part, the Italian dialects) of migrants undergoes the following transformations:

- at the first stage, migrants speak Italian dialects due to the illiteracy of the majority of immigrants;
- at the second stage, by developing contacts with the local population, educating migrant children in local schools, etc. an interlanguage or Italian-English dialect was formed, which included elements of Italian dialects and English. The morphological structure and syntax of the Italo-English dialect were determined by the English language. Borrowings from the English language occurred "by ear", with the help of transcription they could be recorded in writing, highlighting combinations of sounds similar to the native language (Italian dialects) in the English sentence;
- at the third stage, the Italian-English dialect was transformed by the Americans of Italian descent into English (American version), and became the language of interpersonal communication with rare inclusions of Italians.

Thus, the Italo-English dialect is a transitional stage from the Italian (dialectal) language to the complete assimilation and adaptation of the English (American) language by migrants of the second wave on the territory of the United States in 1880–1950.

**Keywords:** the Italian language of migrants, dialect, the Italian-English dialect, interlanguage, transformation, the English language

В рамках данной работы мы даём лингвистическую характеристику языку итальянских мигрантов второй волны (1880–1950) как итало-американскому диалекту, используемому в сообществе мигрантов итальянского происхождения на территории США.

Актуальность исследования определяется тем, что итало-американский диалект, возникший на базе американского английского с элементами принесенных мигрантами языков других стран, – малоизученная тема.

В нашей статье мы опираемся на определение «Словаря-справочника лингвистических терминов» под редакцией Д.Э. Розенталя: «Разновидность общенародного языка, уплотняемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных общностью территориальной, социальной, профессиональной» [2, с. 138].

Для изучения итало-американского диалекта в плане лингвистики необходимо затронуть историю его возникновения, проанализировать имеющуюся научно-лингвистическую литературу по данному вопросу, описать трансформирование языка итальянских мигрантов на территории США (1880–1950).

В ходе второй волны миграции (1880–1950) в США территорию страны заселяют выходцы из Европы, в том числе итальянцы. Представители итальянской миграции, в подавляющем большинстве жители юга Италии, заселяют преимущественно восточное побережье США.

В конце XIX века, ссылаясь на данные переписи населения, неграмотное население Италии составляет 69 %, что говорит об использовании итальянских диалектов в повседневной жизни, так как литературный язык существовал в основном в письменной форме.

В начале XX века сохраняется разрыв в уровне грамотности населения между севером Италии и югом. В 1911 году в Пьемонте неграмотных 11 %, а в Калабрии 70 % [3, с. 135].

Миграция является массовой, и итальянцы селятся обособленно, в результате чего образовывается немало этнических кварталов, расположенных в разных штатах

страны. Каждый такой квартал являлся в какой-то мере замкнутым языковым сообществом. В целях самоидентификации переселенцы поддерживают родную культуру и используют для общения между собой родной язык.

Вышеперечисленные факторы определяют культурную и языковую картину в каждом отдельно взятом итальянском «квартале». Можно предположить, что говорить о более или менее однородном языке мигрантов невозможно, поскольку в разное время в разных частях страны язык мигрантов претерпевает воздействие определённых экстралингвистических факторов в разной степени.

Так, Cascaito J., Radcliff в своей работе «An Italo-English Dialect» [5] описывают квартал Пантер Холлоу в городе Питтсбург, который заселён мигрантами, прибывшими в большинстве своём из коммун Гамберале и Пиццоферрато провинции Кьети, региона Абруццо в 1910 году. Незначительную часть населения квартала составляют выходцы из коммуны Корфинио, провинция Л'Аквила, а также из Калабрии, Сицилии и города Неаполя.

Происхождение мигрантов в данном случае играет важную роль: их культурная идентификация происходила не на национальном, а скорее на региональном уровне, по мнению Cascaito и Radcliff-Umstead [5, с. 87]. Почти никто из переселенцев из Италии в квартале Пантер Холлоу города Питтсбурга не имел образования.

Первые итальянские переселенцы общались между собой на языке, представляющем смесь из грамматики, характерной для диалектов региона Арбучце, и лексики других диалектов, например, неаполитанского. Владение английским языком не было для них необходимостью, поскольку практически отсутствовала потребность в постоянном контакте с местными жителями, и лексический запас итальянских мигрантов ограничивался несколькими десятками базовых английских глаголов и существительных, что позволяло им вести торговые и рабочие отношения с соседями, которые и сами нередко оказывались мигрантами.

Возможность использовать в быту родной язык «сгладила» процесс погружения в новую языковую среду: первое поколение итальянских мигрантов почти не сталкивалось с английским языком.

Лингвистическая ситуация изменилась, когда дети итальянских мигрантов стали вынуждены посещать местные школы, где обучение происходило на английском языке. Посещение школ являлось большим стрессом как для младшего, так и для старшего поколения итальянцев. Дети итальянских мигрантов сталкивались с незнакомым языком, отличным от того, на котором говорят у них дома, и должны были изучать его «с нуля», тогда как местные дети уже им владеют, а старшее поколение вполне осознанно наблюдает процесс «локального» языкового сдвига. Представители первого поколения итальянских мигрантов всё чаще сталкиваются с английским языком в быту, потому что теперь именно на этом языке говорят их дети.

В определённый момент мигранты начинают заключать браки с представителями других народов. Всё это приводит к тому, что для третьего поколения мигрантов итальянский становится языком, на котором они разговаривают только со своими бабушками и дедушками.

Однако мигранты, уже итало-американцы, хотя и перестают ежедневно использовать родной язык, в своей английской речи сохраняют некоторые его элементы. Так в Пантер Холлоу образовалось то, что Cascaito и Radcliff-Umstead называют *interlanguage*, или интерязык [5, с. 80].

Термин «интерязык» впервые описан L. Selinker в его работе «*Interlanguage*» как индивидуальная языковая система обучающегося, формирующаяся при изучении неродного языка. Такая языковая система находится в состоянии промежуточной компетенции, локализуемой между родным и изучаемым неродным языком [9, с. 54]. Теория интерязыка, предлагаемая Selinker, предполагает, что в процессе освоения определённого языка L<sub>1</sub> носители другого языка L<sub>2</sub> проходят через обязательную стадию, в рамках которой у обучающихся формируется особая знаковая система, содержащая элементы обоих языков.

Н.Н. Рогозная замечает, что интерязык – явление, которое может быть как индивидуальным, так и групповым (в мононациональной аудитории), и в обоих случаях для двух определённых языков интерязык будет иметь свои характерные черты [1, с. 79].

Использование в работе Cascaito и Radcliff-Umstead «*Interlanguage*» именно этого термина представляет интерес, потому что в данном случае речь идёт о достаточно многочисленной группе лиц, где нет общего для всех родного языка L<sub>1</sub>: как мы заметили выше, первое поколение мигрантов состояло из малограмотных итальянцев, для которых родными были различные итальянские диалекты.

Cascato и Radcliff-Umstead, говоря о становлении итало-английского диалекта в Пантер Холлоу, выделяют три этапа:

- 1) использование исключительно южных диалектов итальянского языка;
- 2) *использование* итало-английского;
- 3) использование только английского с редкими исключениями [5, с. 90].

Для жителей Пантер Холлоу итало-английский диалект становится в первую очередь способом устанавливать свою идентичность, национальную и культурную принадлежность. На восточном побережье США, населённом итальянскими мигрантами и их потомками, существует большое количество итальянских общин и кварталов. Выходцы из разных общин поддерживают определённые языковые традиции, что это позволяет им проще отличать друг друга и впоследствии взаимодействовать между собой.

Грамматическая структура итало-английского диалекта почти полностью повторяет английскую. Для многих других разновидностей итало-английской речи характерны итальянские неологизмы английского происхождения: *la stritta, la giobba, lu bossu, puscicare* и т.п. (ср. английские *street, job, boss, to push*).

В данном случае английский язык определяет морфологическую структуру итало-английского диалекта, но на неё также оказывает влияние морфология итальянских диалектов, что предоставляет говорящему свободу выбора и способа формо- и словообразования.

Как в абруцком и неаполитанском диалектах, в итало-английском диалекте инфинитив усечён: *lasciare* (итальянский язык), *to leave* (английский язык); *lascia* (ита-ло-английский диалект).

Личные глагольные формы образуются так же, как и в английском языке: *congìa* (инфинитив); *congìa* (форма настоящего времени); *congias* (форма настоящего времени, третьего лица, единственного числа); *congìad* (форма прошедшего времени); *will congìa* (форма будущего времени).

Существуют также неправильные глаголы: почти все глаголы, относящиеся к итало-английскому диалекту, спрягаются в соответствии с правилами английского языка.

Герундий образуется с помощью *-ing*: *congìaing*; в отрицательных предложениях употребляется вспомогательный глагол *to do*: *I don't congìa, he doesn't congìa*.

Существительные употребляются с артиклями (определёнными и неопределёнными). Примечательно, что чётких правил, согласно которым английские существительные наделялись артиклями того или иного рода, не было. Зачастую род артикля и существительного соответствовал роду итальянского эквивалента данного слова. Однако существует мнение Gisolfi, согласно которому в некоторых случаях род английского существительного определяется физическими или иными характеристиками объекта или явления, которое это существительное называет [6, с. 69].

Синтаксис итало-английского диалекта преимущественно повторяет английский, и одну и ту же мысль можно выразить по-разному, используя лексемы итальянского и английского языков или диалектов итальянского.

Например, предложение *Я вижу кольцо*. с двумя равноправными вариантами перевода на итало-английском диалекте: *I see l'anil. u l ued lu ring*. Порядок слов в обоих случаях соответствует правилам синтаксиса английского языка. В первом предложении подлежащее выражено английским местоимением, сказуемое – английским глаголом в форме настоящего времени, а прямое дополнение итальянское. Во втором предложении подлежащее остаётся тем же, сказуемое выражено формой итальянского глагола (*vedere*), дополнение представляет собой английскую лексему, которой предшествует итальянский (диалектный) артикль единственного числа мужского рода. Авторы статьи «An Italo-English Dialect» [5] подчёркивают, что лексический состав итало-английского диалекта очень разнообразен, а выбор слова английского либо итальянского происхождения зависит исключительно от говорящего и не ограничен правилами.

Наглядно и подробно особенности словообразования в рамках итало-английского диалекта представлены в статье Н. Vaughan «Italian and Its Dialects as Spoken in the United States» [10].

Так как итальянские мигранты сталкиваются с английской речью и, соответственно, с лексикой раньше, чем с орфографией английского языка, заимствования на письме оформляются в соответствии с правилами итальянского, а их звучание может быть как исходным, английским, так и итальянизированным, в зависимости от конкретного случая. Английские существительные употребляются с итальянскими артиклями и окончаниями, окончания появляются также у глаголов.

Рассмотрим несколько примеров: *box* > *la bocsà*; *bill* > *il billo*; *baker* > *il beka*; *all right* > *alrait*; *to drive* > *draivare*; *girl* > *la ghirla*; *peanuts* > *i pinozzi*.

Некоторая новая лексика в итальянском уже существует, но в другом значении. Например, слово *la libreria*. Английское *library* означает *библиотека*, в итальянском означает *книжный магазин*.

Говоря об исследованиях итало-английского диалекта мигрантов второй волны, необходимо отметить американского лингвиста Herman W. Haller [7], большая часть научных трудов которого была посвящена итальянскому языку и его вариантам, существующим за пределами Италии. В первую очередь интерес для него представляла речь итало-американцев.

Hermann Haller исследует язык итальянских мигрантов, прибегает к анализу письменных материалов XX века, опираясь на тексты Эдуардо Мильяччо, известного также под творческим псевдонимом Farfariello [8].

Мильяччо – итальянец по происхождению, американский артист, комик, автор песен и театральных текстов. Героями его произведений и скетчей часто становятся итало-американцы, и, чтобы сделать их образы более красочными, Мильяччо копирует их речь.

В качестве примера рассмотрим отрывок из его пьесы «Cunailando»:

*«Nun c'ero stato maie a Cunailando,  
ll'eva sentito di da 'e paisane  
'e tutte chilli scherze americane,  
ca se fanno quanno è il Màrdi gras.  
Aggio siscato 'a 'nnammurata mia...  
– Se uar' iu uante Nik? – Meri dress oppo,  
Te porto a Cunailando, iammo orrioppo,  
Tengo automorbo abbastio. Come nda'.  
– Mai matera no uante – Ezze natingo.  
– Iu' come giuste seme. S'è vestuta  
e annascosta d' 'a mamma se n'è asciuta  
p' 'o becco – Mi redi. Comanne Nik» [8, с. 40]*

В отрывке представлен диалог двух персонажей – Ника и Мери. Речь Ника перекладывается с неаполитанского диалекта (*aggio siscato 'a 'nnammurata mia; iammo; tengo automorbo abbastio; è asciuta*) на италянизированный вариант английского (*come nda' om come on down; ezze natingo om it 's nothing; iu' come giuste seme om you come just the same*), в то время Мэри использует (в конкретном отрывке) только выражения на английском.

Рассмотрим используемые выражения отрывка:

<i>se uar' iu uante</i>	say what [do] you want
<i>dress oppo</i>	dress up
<i>orrioppo</i>	hurry up
<i>come nda'</i>	come on down
<i>mai matera no uante</i>	my mother [does] not want
<i>ezze natingo</i>	it's nothing
<i>iu' come giuste seme</i>	you come just the same
<i>mi redi</i>	I'm ready
<i>comanne</i>	come on
<i>mecco stappe</i>	make him stop
<i>mi no itte natingo</i>	I eat nothing

Данные примеры наглядно демонстрируют, как именно речь итальянских мигрантов пополнялась новыми единицами: во-первых, заимствованиями стали слова и выражения, которые наиболее часто использовались в обоих языках, обычно разговорного стиля. Во-вторых, заимствование происходило посредством своеобразной транскрипции, когда итальянцы пытались на слух выделить в английской фразе сочетания звуков, характерные для их родного языка (диалекта).

Проанализировав имеющийся материал по итало-английскому диалекту, мы заключаем, что в ходе миграции итальянцев второй волны на территории США (1880–1950), родной язык (в большинстве своём итальянские диалекты) мигрантов претерпевает следующие изменения:

1) на первом этапе мигранты владеют итальянскими диалектами в силу неграмотности большинства переселенцев;

2) на втором этапе путём развития контактов с местным населением, обучением детей мигрантов в местных школах и т.д. образуется интерязык, или итало-английский диалект, включающий в себя элементы итальянских диалектов и английского языка, где английский язык определяет морфологическую структуру и синтаксис итало-английского диалекта. Заимствования из английского языка происходят «на слух», с помощью транскрипции могут фиксироваться на письме, выделяя в английском предложении сочетания звуков, схожих с родным языком (итальянскими диалектами);

3) на третьем этапе итало-английский диалект трансформируется американцами итальянского происхождения в английский (американский вариант) и становится языком межличностного общения с редкими включениями итальянизмов.

Таким образом, итало-английский диалект является переходной ступенью от итальянского (диалектного) языка к полной ассимиляции и адаптации английского (американского) мигрантами второй волны на территории США в 1880–1950 гг.

В настоящее время одну из форм существования итальянского языка в США можно наблюдать в местах проживания американцев итальянского происхождения. Итальянский язык здесь изучается в средних школах и университетах, представлен прессой. Устная форма языка ограничена, и количество говорящих на итальянском языке уменьшается из года в год. По данным об использовании различных языков на территории США, опубликованных в августе 2018 г., всего 4,4 % американцев итальянского происхождения. В большинстве своём это люди старше семидесяти лет, практикующие итальянский язык или его диалекты [4, с. 26].

#### Список литературы

1. Rogoznaya N. N. Novoe v lingvistike. K teorii interyazyka / N. N. Rogoznaya // Вестник Бурятского государственного университета. – 2009. – № 10. – С. 78-82.
2. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. – С. 160.
3. Салеева М. В. Итальянский язык и диалекты: современное состояние / М. В. Салеева // Вестник Мозырьского гос. пед. ун-та им. Шемякина. – 2015. – № 46. – С. 135–140.
4. Якушкина Т. В. The trattoria, или итальянский язык в современных США / Т. В. Якушкина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2019. – № 3. – С. 24–30.
5. Cascaito J. An Italo-English Dialect / J. Cascaito, D. Radcliff-Umstead // American Speech. – 1975. – Vol. 50, No. 1. – P. 86–95.
6. Gisolfi A. Italo-American. Commonweal 30. 1939. – P. 68.
7. Haller H. Tra Napoli e New York. Le macchiette italo-americane di Eduardo Migliaccio / H. Haller. – Roma, 2006. – P. 110.
8. Selinker L. Interlanguage / L. Selinker // International Review of Applied Linguistics. – 1972. – № 8. – P. 54–68.
9. Vaughan H. Italian and Its Dialects as Spoken in the United States / H. Vaughan // American Speech. – 1926. – Vol. 1, No 8. – P. 77–89.

#### References

1. Rogoznaya N. N. Novoe v lingvistike. K teorii interyazyka // Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta, 2009. №10, pp. 78-82.
2. Rozental' D. E., Telenkova M. A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov. M.: Prosveshchenie, 1976. p.160.
3. Saleeva M. V. Ital'yanskij yazyk i dialekty: sovremennoe sostoyanie // Vestnik Mozyr'skogo gos. ped. un-ta im. Shemyakina. 2015, № 46, pp.135–140.
4. Yakushkina T.V. The trattoria, ili ital'yanskij yazyk v sovremennyh SShA.// Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta, 2019, № 3, pp. 24–30.
5. Cascaito J., Radcliff-Umstead D. An Italo-English Dialect // American Speech, 1975, Vol. 50, No. 1, pp. 86–95.
6. Gisolfi A. Italo-American. Commonweal 30. 1939. P. 68.
7. Haller H. Tra Napoli e New York. Le macchiette italo-americane di Eduardo Migliaccio. Roma, 2006. P.110.
8. Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics, 1972, № 8, pp. 54–68.

9. Vaughan H. Italian and Its Dialects as Spoken in the United States // American Speech, 1926, Vol. 1, No 8, pp. 77–89.

doi 10.21672/1818-4936-2021-77-1-026-032

**КОГНИТИВНО-ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО КОНЦЕПТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА  
Э.М. РЕМАРКА «DER FUNKE LEBEN»)**

*Даниленко Илья Александрович, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, danilenko@bsu.edu.ru*

В статье изложены результаты исследования структуры художественного текста посредством метода когнитивно-герменевтического моделирования. Выявлен концепт-доминанта в художественном тексте. Вследствие сравнения результатов метода сплошной выборки и метода когнитивно-герменевтического моделирования доказано, что метод сплошной выборки не даёт точных результатов при выявлении номинантов, входящих в номинативное поле концепта-доминанты, тогда как метод когнитивно-герменевтического моделирования позволяет получать более точные результаты.

**Ключевые слова:** художественный концепт, номинативное поле, когнитивно-герменевтическое моделирование

**COGNITIVE-HERMENEUTIC MODELING OF A LITERARY CONCEPT  
(BASED ON THE NOVEL BY E. M. REMARK "DER FUNKE LEBEN")**

*Danilenko Ilya A., Associate Professor, Belgorod State National Research University, 308015, Russia, Belgorod, 85 Pobeda st., danilenko@bsu.edu.ru*

The article revises the cognitive hermeneutic modeling method within the process of the dominant concept identifying within a literary text. The author compares the method of full sample picking and the method of cognitive hermeneutic modeling and proves that the method of full sample picking does not give sufficiently accurate results in identifying the nominees included in the nominative field of the dominant concept, while the method of cognitive hermeneutic modeling allows to get a more precise result.

**Keywords:** literary concept, nominative field, cognitive-hermeneutic modeling

В когнитивной лингвистике центральное место занимает текст. Н.Ф. Алефиренко определяет текст как «целостное коммуникативное образование, компоненты которого объединены в единую иерархически организованную семантическую структуру коммуникативной интенцией его автора» [1, с. 303]. Текст изучается в отдельной отрасли лингвистики «лингвистика текста». По мнению И.Р. Гальперина, «лингвистика текста находится лишь на пути признания ее в качестве раздела общего языкознания, и совершенно естественно, что многие категории текста ещё не получили достаточно ясного освещения» [4, с. 23].

Как отмечал И.Р. Гальперин в своей работе «Текст как объект лингвистического исследования», «текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа; произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых языковых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, стилистической связи, имеющих определенную целенаправленность и прагматическую установку» [4, с. 14].

Известно, что «художественный текст рождается в результате речемыслительной деятельности, в которой вербализуется авторская концептуальная картина мира, при этом особенности языковой личности прямо пропорциональны особенностям её картины мира» [8, с. 11]. Отсюда вытекает, что художественные концепты, использованные автором в художественном тексте, приобретают новые номинанты, входящие в их номинативное поле, и являются уникальными творениями автора.

Комплексное исследование творчества писателя всегда включает выявление главной темы его произведений. У каждого автора есть любимая тематика, которой он в разной степени придерживается во всех своих произведениях. Фактически такая